



Sprawozdanie z działalności Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego za okres 01.01.2025 – 31.12.2025

I. DZIAŁALNOŚĆ EDUKACYJNA

1. Warsztaty, szkolenia i webinary

- Webinar „Tłumaczenie w teamie głuchy–słyszący”, prowadzenie: Nicolas Hanquet – 11.01.2025 (online).
- Webinar „Rozwikłać metaforę”, prowadzenie: Anna Hummel i Agnieszka Saganowska – 23.01.2025 (online).
- Szkolenie „Etyka w pracy tłumacza PJM”, prowadzenie: dr Aleksandra Kalata-Zawłocka i Renata Świderska-Noworyta:
 - część teoretyczna: 16–24.04.2025 (e-learning),
 - część praktyczna: 25.04.2025 i 23.05.2025 (online) oraz 26.04.2025 (Warszawa).
- Letni obóz szkoleniowy STPJM – 6–13.07.2025. W obozie uczestniczyły 32 osoby pracujące w czterech grupach szkoleniowych, a zajęcia prowadziło 13 trenerów. Wydarzenie zorganizowano we współpracy z Olsztyńskim Stowarzyszeniem Głuchych.
- Szkolenie efsli Training for Trainers – 14–18.07.2025, Warszawa. STPJM było lokalnym organizatorem wydarzenia realizowanego we współpracy z European Forum of Sign Language Interpreters (efsli) oraz Polskim Związkiem Głuchych. W szkoleniu uczestniczyło 19 osób z pięciu krajów. Zajęcia prowadzili dr Robert Adam, dr Aleksandra Kalata-Zawłocka, dr Oya Ataman i dr Christian Rathmann.

2. Program szkolenia mentorów

Od marca do grudnia 2025 roku, w ramach projektu „Profesjonalni tłumacze PJM”, realizowano program szkolenia mentorów. W szkoleniu uczestniczyło 10 osób, z których 9 ukończyło program przygotowujący do pełnienia roli mentora. Program obejmował 32 godziny zajęć stacjonarnych i 12 godzin zajęć online. Szkolenie prowadzili Tim Curry (USA) oraz Petr Vysuček (Czechy).

3. Klub Czytelniczy STPJM

W 2025 roku kontynuowano działalność Klubu Czytelniczego STPJM, koordynowanego przez Kamilę Skalską. Spotkania odbywały się online do lipca 2025 roku. Po przerwie wakacyjnej działalność Klubu została zawieszona.

4. Spotkania podsumowujące wydarzenia międzynarodowe

- 29.10.2025 odbyło się otwarte spotkanie online podsumowujące konferencję efsli „Translating Culture”. Dr Aleksandra Kalata-Zawłocka, Joanna Huczyńska, Monika Kozub i Kamila Skalska przedstawiły wybrane wystąpienia i zagadnienia poruszane podczas konferencji.

II. ROZWÓJ ORGANIZACJI I PROJEKTY

1. Projekt „Profesjonalni tłumacze PJM”

W 2025 roku STPJM kontynuowało realizację projektu „Profesjonalni tłumacze PJM”, dofinansowanego ze środków Programu Rozwoju Organizacji Obywatelskich Narodowego Instytutu Wolności. Całkowita wartość projektu realizowanego w latach 2024–2026 wynosi 596 938,00 zł, w tym 300 000,00 zł dofinansowania (100 000,00 zł rocznie). W 2025 roku w ramach projektu zrealizowano webinary, program szkolenia mentorów oraz prace nad Strategią Rozwoju STPJM.

2. Strategia Rozwoju STPJM

Od marca do sierpnia 2025 roku prowadzono prace nad Strategią Rozwoju STPJM. Proces realizował zespół ds. Strategii przy wsparciu zewnętrznego eksperta Juliana Czurki. Obejmował on dwa całonocne warsztaty stacjonarne, dwa spotkania online oraz indywidualne konsultacje z przedstawicielką Zarządu. W pracach uczestniczyło 16 osób reprezentujących Zarząd, Komisję Rewizyjną, członków i kandydatów STPJM. Efektem procesu było opracowanie dokumentu wyznaczającego kierunki rozwoju organizacji na kolejne lata.

3. Działania dotyczące standardów i certyfikacji

Na przełomie 2024 i 2025 roku zespół ds. Certyfikacji kontynuował prace nad zagadnieniami związanymi z certyfikacją tłumaczy PJM. Przygotowano i skierowano pismo do Polskiej Rady Języka Migowego z propozycją podjęcia działań w tym zakresie. W marcu 2025 roku STPJM wystosowało również pismo do Marszałka Sejmu RP w sprawie potrzeby wprowadzenia standardów jakości tłumaczenia PJM, reagując na publiczne wystąpienie tłumaczone przez osobę bez odpowiednich kwalifikacji.

III. REPREZENTACJA I WSPÓŁPRACA MIĘDZYNARODOWA

- W marcu 2025 roku STPJM zostało członkiem World Association of Sign Language Interpreters (WASLI).
- 12–15.06.2025 – Deaf Interpreters Forum w Sofii (Bułgaria); STPJM reprezentowali Artur Werbel, Konrad Kozłowski i Karolina Nawrot.
- 12–15.09.2025 – konferencja efsli „Translating Culture” w Lizbonie (Portugalia); STPJM reprezentowały dr Aleksandra Kalata-Zawłocka, Joanna Huczyńska, Monika Kozub i Kamila Skalska.
- 14.11.2025 – spotkanie w Warszawie z przedstawicielami Stowarzyszenia Tłumaczy Litewskiego Języka Migowego, poświęcone wymianie doświadczeń i rozwojowi współpracy między organizacjami.

IV. WSPÓŁPRACA I INICJATYWY SPOŁECZNE

- Objęcie patronatem wydarzenia Miss & Mister Deaf Poland.
- Objęcie patronatem II edycji konferencji MLM.
- Wsparcie wydarzeń organizowanych przez społeczność Głuchych, w tym zapewnienie tłumaczenia podczas protestu osób Głuchych w Warszawie.
- Udział przedstawicieli Zarządu w programie Kanału Zero, promujący zawód tłumacza PJM.
- Wsparcie 33. Finału Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy poprzez przekazanie na licytację usług i materiałów związanych z tłumaczeniem PJM.
- Objęcie patronatem wydarzenia Onkobieg.

V. DZIAŁANIA INFORMACYJNE I PROMOCYJNE

- Prowadzenie bieżącej komunikacji w mediach społecznościowych STPJM i relacjonowanie wydarzeń organizowanych przez Stowarzyszenie.
- Kampania zachęcająca do przekazania 1,5% podatku na działalność STPJM.
- Publikacja materiałów promujących program mentoringowy.
- Przygotowanie świątecznych materiałów i życzeń z udziałem członków STPJM.

VI. CZŁONKOSTWO

W 2025 roku Zarząd kontynuował prowadzenie procedur członkowskich, w tym analizę aktywności członków, wydawanie zaświadczeń o przynależności do STPJM oraz podejmowanie decyzji dotyczących przyjęć, rezygnacji i zmian statusu członkostwa.

- Uchwała 1/15/04/2025 – podsumowanie okresu kandydowania w 2025 roku: przyjęcia, przedłużenia i zakończenie okresu kandydowania.
- Uchwała 1/15/03/2025 – przyjęcie rezygnacji z członkostwa dwóch osób.

VII. SPOTKANIA ZARZĄDU

W 2025 roku odbyły się dwa protokołowane posiedzenia Zarządu STPJM: 15.03.2025 oraz 15.04.2025.

VIII. PODSUMOWANIE

Rok 2025 był dla STPJM okresem rozwoju oferty edukacyjnej, wzmacniania współpracy międzynarodowej oraz budowania długofalowych narzędzi wspierających rozwój zawodowy tłumaczy PJM. Do najważniejszych działań należały realizacja programu szkolenia mentorów, opracowanie Strategii Rozwoju STPJM, organizacja letniego obozu szkoleniowego i szkolenia efsli Training for Trainers, a także przystąpienie do WASLI. Stowarzyszenie kontynuowało również działania na rzecz standardów jakości tłumaczenia PJM, reprezentacji środowiska oraz zwiększania widoczności zawodu tłumacza PJM w przestrzeni publicznej.

Sporządzili: Kamila Skalska, Joanna Huczyńska, Weronika Szymańska-Gątarek